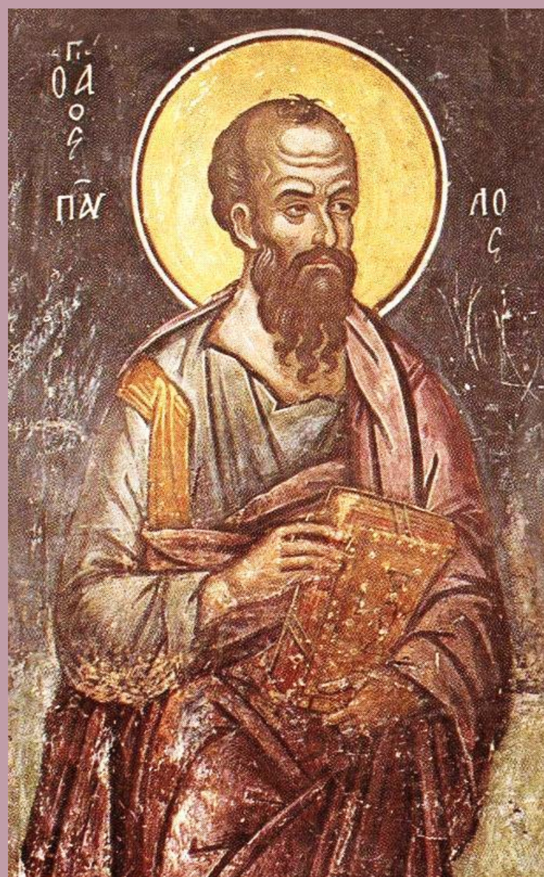
Epistola către Filippeni
a Sfântului Apostol
Pavlos [Παῦλος]



Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Traducerea noastră s-a făcut din limba greacă veche, conform: *The Greek New Testament* (GNT), ed. Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren, Ed. Münster/ Westphalia, 1966, inclusă în ediția electronică *BibleWorks* v. 7.

Capitolul 1

1. Pavlos [Παῦλος] și Timoteos [Τιμόθεος], robii lui Hristos Iisus, tuturor Sfinților în Hristos Iisus, celor care sunt în Filippi [Φιλίπποι], împreună cu episcopii [ἐπισκόποις] și diaconii [διακόνοις]:

2. har vouă și pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, și [de la] Domnul Iisus Hristos!

3. Mulțumesc Dumnezeului meu peste toată pomenirea voastră [ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν].

4. [Căci] totdeauna, în toată rugăciunea mea pentru voi toți, cu bucurie am făcut rugăciune [μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος],

5. pentru *părtășia* voastră întru Evanghelie [ἐπὶ *τῇ κοινωνίᾳ* ὑμῶν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον], din ziua cea dintâi [și] până acum[1].

6. De aceea sunt încredințat, că Cel care a început în voi lucrul cel bun [ἔργον ἀγαθὸν] îl va desăvârși până [în] ziua lui Hristos Iisus!

7. Așa cum drept este mie a gândi [φρονεῖν] aceasta despre voi toți. Fiindcă vă am în inima mea pe voi [διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς] și în lanțurile mele [ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου] și în apărarea și adeverirea Evangheliei [ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ Εὐαγγελίου], împreună-părtași [cu] mine ai harului fiind voi toți [συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας].

8. Căci *martor* îmi este Dumnezeu că vă doresc pe voi toți *în milostivirile* lui Hristos Iisus [*μάρτυς* γάρ μου ὁ Θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς *ἐν σπλάγχνοις* Χριστοῦ Ἰησοῦ].

9. Și aceasta mă rog, ca iubirea voastră încă mai mult și mai mult să sporească în cunoaștere și [în]

---

[1] Din prima zi în care ați devenit creștini și până azi.

toată înțelegerea [καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει],

10. întru a cerca voi pe cele deosebite [εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα], ca să fiți *curați* și *fără-pată* întru ziua lui Hristos [ἵνα ἦτε *εἰλικρινεῖς* καὶ *ἀπρόσκοποι* εἰς ἡμέραν Χριστοῦ],

11. umpluți de rodul dreptății [πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης], care [este] prin Iisus Hristos [umpluți de rodurile dreptății, care (sunt) prin Iisus Hristos (πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ)[2]], întru slava și lauda lui Dumnezeu [τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ].

12. Și vreau [ca] voi să cunoașteți, fraților, că cele [petrecute] cu mine au venit [în viața mea] mai mult întru *sporirea* Evangheliei [μᾶλλον εἰς *προκοπὴν*[3] τοῦ Εὐαγγελίου ἐλήλυθεν].

13. Astfel încât lanțurile mele în Hristos s-au făcut cunoscute în tot pretoriul[4] și tuturor celorlalți [ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν].

14. Și cei mai mulți [dintre] frații în Domnul [τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ], încredințați [prin] lanțurile mele [πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου], îndrăznesc mai mult [περισσοτέρως τολμᾶν], fără-frică [ἀφόβως], a spune cuvântul [τὸν λόγον λαλεῖν][5].

---

[2] Text existent în GOC și în *Biblia de la 1688*. În MGK textul e aproape identic în afară de forma verbală: πλήρεις καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. În VUL e la singular ca și în GNT: „repleti fructu iustitiae per Christum Iesum [umpluți de rodul dreptății prin Hristos Iisus]".

[3] De aici vine numele Sfântului Mare Mucenic *Procopie* (pomenit pe 8 iulie): cel sporit, cel avansat în viața duhovnicească.

[4] Reședința guvernatorului unei provincii. A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Praetorium.

[5] Fiind încredințați/ întăriți în credință prin chinurile mele pentru Domnul și ei încep să Îl propovăduiască cu îndrăzneală pe Hristos.

15. [Însă] unii [Îl] propovăduiesc pe Hristos din invidie și [duh de] ceartă [διὰ φθόνον καὶ ἔριν], dar [sunt] și alții [care Îl propovăduiesc] din bunăvoire [δι᾽ εὐδοκίαν]!

16. Unii din iubire [Îl propovăduiesc pe Hristos], știind că eu stau[6] [aici] întru apărarea Evangheliei [εἰς ἀπολογίαν τοῦ Εὐαγγελίου],

17. dar alții Îl propovăduiesc pe Hristos din [duh de] ceartă, nu curat [οὐχ ἁγνῶς], gândind a ridica necaz lanțurilor mele [οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου][7].

18. Pentru ce [aceasta]? Numai că, [în] tot felul, fie [cu] motiv, fie [în] adevăr [εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ], Hristos este propovăduit, și în aceasta mă bucur.

19. Căci știu că aceasta mi se va întoarce întru mântuire [τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν], pentru rugăciunea voastră și [prin] ajutorul Duhului lui Iisus Hristos [ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ],

20. după dorita-așteptare și nădejdea mea [κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου], că în nimic [nu] voi fi rușinat, ci, în toată îndrăzneala, ca totdeauna, și acum va fi slăvit Hristos în trupul meu [μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου], fie prin viață, fie prin moarte.

21. Căci mie *a trăi* [este] Hristos [ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς] și a muri *un câștig* [καὶ τὸ ἀποθανεῖν *κέρδος*].

22. Iar dacă [acum sunt în ipostaza de] *a trăi* în trup [εἰ δὲ *τὸ ζῆν* ἐν σαρκί], aceasta îmi [este] roada lucrului [τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου][8], și ce voi alege [să fac] nu cunosc [καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω].

---

[6] Cu sensul: eu *sufăr* aici.

[7] Vrând *să îmi sporească* durerea suferinței mele.

[8] Dacă sunt în trup, dacă încă trăiesc, e pentru *a înmulți* roada propovăduirii mele.

23. Și sunt *greu-apăsat* din amândouă [părțile] [*συνέχομαι* δὲ ἐκ τῶν δύο]: având dorința de a fi *dezlegat* [de trup] și a fi cu Hristos [τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς *τὸ ἀναλῦσαι* καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι] – [întrucât aceasta este cu] mult mai bine [pentru mine] –

24. dar rămânând [în] trup *mai-folositor* [este] pentru voi [τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ *ἀναγκαιότερον* δι᾽ ὑμᾶς].

25. Și aceasta încredințându-mă, știu că voi rămâne[9]. Și voi rămâne lângă voi toți, întru sporirea voastră [εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν] și [spre] bucuria credinței [χαρὰν τῆς πίστεως],

26. pentru ca lauda voastră să sporească în Hristos Iisus în[tru] mine, prin a mea venire din nou către voi [διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς].

27. Numai să trăiți *cu vrednicie* Evanghelia lui Hristos [μόνον *ἀξίως* τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε], ca, fie venind și văzându-vă, fie lipsind, să aud despre voi că stați într-un duh, [într]-un suflet, împreună-luptându-vă [συναθλοῦντες] [pentru] credința Evangheliei [τῇ πίστει τοῦ Εὐαγγελίου]

28. și neînspăimântându-vă [μὴ πτυρόμενοι] în nimic de cei potrivnici [ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων]! [Lucru] care lor le este semn al nimicirii [ἔνδειξις ἀπωλείας] iar [pentru] voi al mântuirii. Și aceasta [este] de la Dumnezeu [καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ]!

29. Căci vi s-a dat vouă, pentru Hristos [ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ], nu numai *a crede* întru El, ci și *a pătimi* pentru El [οὐ μόνον τὸ εἰς Αὐτὸν *πιστεύειν* ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ Αὐτοῦ *πάσχειν*],

30. având aceeași *luptă*, [în] ce fel ați văzut în mine și o auziți în mine acum [τὸν αὐτὸν *ἀγῶνα* ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί].

---

[9] În trup, în această viață.

Capitolul 2

1. Deci, dacă [este în voi] vreo *mângâiere* în Hristos [*παράκλησις*[10] ἐν Χριστῷ], dacă [este] vreo *încurajare* a iubirii [*παραμύθιον* ἀγάπης], dacă [este] vreo *părtășie* a Duhului [κοινωνία Πνεύματος], dacă [este] vreo milostivire și îndurare,

2. pliniți-mi bucuria ca aceeași să gândiți, având aceeași iubire, [fiind] împreună-într-un-suflet [σύμψυχοι], una gândind [τὸ ἓν φρονοῦντες]!

3. [Nu faceți] nimic din [duh de] ceartă [μηδὲν κατ' ἐριθείαν], nici din *slavă-deșartă* [μηδὲ κατὰ *κενοδοξίαν*], ci, [în] smerenia-minții [ταπεινοφροσύνῃ], socotiți-vă unii pe alții a-fi-mai-presus-decât [ὑπερέχοντας] voi înșivă.

4. Nu căutați fiecare pe ale voastre, ci fiecare [și] pe ale altora [μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι]!

5. Aceasta să gândiți în voi, care [este] și în Hristos Iisus,

6. Care în chipul lui Dumnezeu fiind [Ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων], nu a socotit *răpire* [οὐχ *ἁρπαγμὸν* ἡγήσατο] a fi asemenea lui Dumnezeu [τὸ εἶναι ἴσα Θεῶ],

7. ci *S-a golit* pe Sine [ἀλλὰ Ἑαυτὸν *ἐκένωσεν*], luând chipul robului [μορφὴν δούλου λαβών], [și] făcându-se în asemănarea oamenilor [ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος]! Și [la] *înfățișare* aflându-Se ca om [καὶ *σχήματι* εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος],

8. S-a smerit pe Sine [ἐταπείνωσεν Ἑαυτὸν], făcându-Se *ascultător* până la moarte [γενόμενος

---

[10] De unde vine *paraclis*. Care e rugăciunea prin care *ne mângâiem* sufletul în mod duhovnicește sau, mai bine zis, în care suntem *mângâiați duhovnicește* de Dumnezeu.

ὑπήκοος μέχρι θανάτου], și [încă] moarte de cruce [θανάτου δὲ σταυροῦ].

9. De aceea și Dumnezeu L-a *preaînălțat* pe El [διὸ καὶ ὁ Θεὸς Αὐτὸν *ὑπερύψωσεν*] și I-a dăruit Lui nume [ἐχαρίσατο Αὐτῷ τὸ ὄνομα] *mai-presus* de tot numele [τὸ *ὑπὲρ* πᾶν ὄνομα],

10. ca în numele lui Iisus tot genunchiul să se plece [ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ], al-celor-cerești [ἐπουρανίων] și al-celor-pământești [ἐπιγείων] și al-celor-de-sub-pământ [καταχθονίων],

11. și toată limba să mărturisească că *Domn* [este] Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl [καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι *Κύριος* Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός].

12. De aceea, iubiții mei [ἀγαπητοί μου], precum totdeauna ați ascultat – nu numai ca în prezența mea [ἐν τῇ παρουσίᾳ μου], ci acum [cu] mult mai mult în absența mea [ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου] –, [vă rog]: cu frică și cutremur lucrați mântuirea voastră [μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε]!

13. Căci Dumnezeu este Cel care *lucrează* [ἐνεργῶν] în voi și *a vrea* și *a lucra* pentru bunăvoire [*τὸ θέλειν* καὶ *τὸ ἐνεργεῖν* ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας].

14. Faceți toate fără cârtire [χωρὶς *γογγυσμῶν*] și [fără] *îndoială* [διαλογισμῶν]!

15. Ca [astfel] să fiți fără-prihane [ἄμεμπτοι] și curați [ἀκέραιοι], fii ai lui Dumnezeu nepătați [τέκνα Θεοῦ ἄμωμα] în mijlocul [acestui] neam strâmb [σκολιᾶς] și stricat [διεστραμμένης], în care străluciți *ca stelele* în lume [ἐν οἷς φαίνεσθε *ὡς φωστῆρες* ἐν κόσμῳ],

16. ținând-tare *cuvântul vieții* [*λόγον ζωῆς* ἐπέχοντες], întru lauda mea întru ziua lui Hristos. [Arătând astfel,] că nu întru zadar am alergat, nu întru zadar m-am trudit [ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα].

17. Și chiar dacă mă jertfesc pentru *jertfa* și *liturghia/ slujirea* credinței voastre [ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ *τῇ θυσίᾳ* καὶ *λειτουργίᾳ* τῆς πίστεως ὑμῶν], mă bucur și *împreună-mă-bucur* [cu] voi toți [χαίρω καὶ *συγχαίρω* πᾶσιν ὑμῖν]!

18. Și același [lucru să faceți] și voi: bucurați-vă [χαίρετε] și împreună-bucurați-vă [cu] mine [καὶ συγχαίρετέ μοι]!

19. Și nădăjduiesc în Domnul Iisus a trimite repede pe Timoteos la voi, ca și eu [să fiu cu] bun-suflet [εὐψυχῶ], știind cele despre voi [γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν].

20. Căci nu am [pe altul, în afară de el,] asemenea-la-suflet [ἰσόψυχον] [cu mine], care, *cu adevărat*, se va îngriji de cele privitoare la voi [ὅστις *γνησίως* τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει]!

21. Căci toți caută cele ale lor, nu cele ale lui Iisus Hristos [οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ].

22. Iar cercarea [τὴν δοκιμὴν] lui[11] o cunoașteți. Căci ca fiul părintelui a slujit [împreună] cu mine întru Evanghelie [ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον].

23. Așadar, pe acesta nădăjduiesc a-l trimite [la voi], imediat ce văd cele despre mine[12]!

24. Dar sunt *încredințat în Domnul* [πέποιθα ἐν Κυρίῳ], că și eu însumi voi veni în curând.

25. Și l-am socotit necesar pe Epafroditos [Ἐπαφρόδιτος] – fratele [τὸν ἀδελφὸν], și împreună-lucrătorul [συνεργὸν] și împreună-luptătorul meu [συστρατιώτην μου], și apostolul vostru [ὑμῶν ἀπόστολον] și liturgul/ slujitorul nevoii mele [λειτουργὸν τῆς χρείας μου] –, a-l trimite către voi,

[11] A Sfântului Timoteos.
[12] Imediat ce văd ce se va petrece cu mine.

26. fiindcă era doritor de voi toți și nerăbdător, căci ați auzit că a fost bolnav.

27. Și, într-adevăr, a fost bolnav[13] aproape de moarte [ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ]! Dar Dumnezeu *a-avut-milă* de el [ἀλλὰ ὁ Θεὸς *ἠλέησεν* αὐτόν]. Și nu numai de el ci și de mine [οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ], ca să nu am întristare peste întristare [λύπην ἐπὶ λύπην].

28. De aceea, degrabă l-am trimis pe el, ca văzându-l pe el iarăși să vă bucurați, iar eu să fiu mai puțin întristat.

29. Așadar, primiți-l pe el în Domnul, cu toată bucuria! Și [pe unii ca] aceștia să-i aveți [drept oameni] *cinstiți* [ἐντίμους] [de către voi]!

30. Căci pentru lucrul lui Hristos până la moarte s-a apropiat, *punându-și-în-primejdie* sufletul [*παραβολευσάμενος* τῇ ψυχῇ], ca să plinească *lipsa* voastră în *liturghia/ slujirea* mea [ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν *ὑστέρημα* τῆς πρός με *λειτουργίας*].

[13] Sfântul Epafroditos.

Capitolul 3

1. Mai departe, frații mei, bucurați-vă în Domnul [χαίρετε ἐν Κυρίῳ]!

Aceleași [lucruri] a vă scrie vouă mie nu îmi [este] greu [ὀκνηρόν], dar vouă vă [este lucru] sigur [ἀσφαλές].

2. Feriți-vă de câini [τοὺς κύνας][14]! Feriți-vă de lucrătorii cei răi [τοὺς κακοὺς ἐργάτας]! Feriți-vă de tăiere [τὴν κατατομήν[15]][16]!

3. Pentru că noi suntem *tăierea-împrejur* [ἡ περιτομή], [noi] care în Duhul lui Dumnezeu slujim [οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες] și ne lăudăm în Hristos Iisus și nu încrezându-ne în trup [οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες],

4. deși eu am încredere și în trup [καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί]. Dacă vreun altul gândește a se încrede în trup, eu [cu atât] mai mult!

5. Tăiere-împrejur a-opta-zi [περιτομῇ ὀκταήμερος] [am primit], [fiind] din neamul lui Israil [ἐκ γένους Ἰσραήλ], seminția lui Veniamin [φυλῆς Βενιαμίν], evreu dintre evrei [Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων], după lege: *fariseos* [Φαρισαῖος]/ fariseu.

6. După râvnă: *prigonitor* al Bisericii [*διώκων* τὴν Ἐκκλησίαν]. După dreptatea care [este] în lege: am fost *fără-prihană* [ἄμεμπτος].

7. [Dar] cele [care] îmi erau mie *câștiguri* [κέρδη], pe acestea le-am socotit *pagubă* [ζημίαν] pentru Hristos.

---

[14] De cei care vor *să sfâșie/ să împartă* Biserica.

[15] Substantivul acesta la Ac. are aici *singura sa prezență* în GNT.

[16] La fel este și în VUL [*concisionem*], în *Biblia de la 1688*, în BIB [*concision*], KJV. În ed. BOR 1988 și 2001: *tăierea împrejur*, făcându-se legătura cu versetul următor.

8. Și mai mult decât atât, eu le socotesc pe toate a fi *pagubă*, față de nemărginita-măreție [διὰ τὸ ὑπερέχον] a cunoașterii lui Hristos Iisus, Domnul meu, pentru Care de toate am fost păgubit. Și le consider [pe toate] *gunoaie* [σκύβαλα], ca pe Hristos să dobândesc

9. și să mă aflu în El, nu având dreptatea mea cea din lege ci pe aceea din credința lui Hristos, dreptatea de la Dumnezeu pe temeiul credinței [τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει].

10. [Pentru] a-L cunoaște pe El și puterea învierii Lui [τοῦ γνῶναι Αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως Αὐτοῦ] și [să am] părtășia la patimile Lui [[τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων Αὐτοῦ], *împreună-luând-același-chip* al morții Lui [*συμμορφιζόμενος* τῷ θανάτῳ Αὐτοῦ],

11. ca, întrucâtva, *să ajung* întru învierea [Lui] cea din morți [εἴ πως *καταντήσω* εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν].

12. Căci nu am luat-o deja[17] sau [nu sunt] deja desăvârșit [οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι]. Ci alerg după [ea] ca să o prind, după cum și eu *am-fost-prins* [κατελήμφθην] de Hristos [Iisus[18]].

13. Fraților, eu însumi nu socotesc a fi prins-o! Dar una [fac]: uitând cele din urma [mea] și tinzând [la cele] dinainte [τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος],

14. alerg după *scop* [κατὰ *σκοπὸν* διώκω], întru răsplata chemării de sus a lui Dumnezeu în Hristos Iisus [εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ].

---

[17] Se referă la *însușirea personală* a dreptății lui Dumnezeu.

[18] Numele *Iisus*, în GNT, e pus între paranteze. El apare în VUL, GOC, MGK, TIS, *Biblia de la 1688*, ed. BOR 1988 și 2001, TOB, L45, LND, K21, GNV, ERV, CNS, DBY, CEP, BUL, ASV, GSN, LBA dar nu și în BWE și DRB.

15. Prin urmare, câți suntem *desăvârșiți*, aceasta să gândim! Și dacă gândiți ceva în alt fel, și pe aceasta Dumnezeu v-o va descoperi [Ὅσοι οὖν *τέλειοι*, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·]!

16. Dar întru care am ajuns, pe aceea [trebuie] a o urma [πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν][19]. |

[Dar întru care am ajuns, același canon [trebuie] a urma, aceeași a gândi (πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ ἀυτὸ φρονεῖν)[20]]. |

[Dar întru acesta, întru care am ajuns, [în] acesta să umblăm, după același canon, [în] acesta aceeași să gândim (Πλὴν εἰς ἐκεῖνο, εἰς τὸ ὁποῖον ἐφθάσαμεν, ἄς περιπατῶμεν κατὰ τὸν αὐτὸν κανόνα, ἄς φρονῶμεν τὸ αὐτό)[21]].

17. Fraților, faceți-vă împreună-imitatorii [συμμιμηταί] mei! Și priviți pe cei ce umblă astfel, precum ne aveți *exemplu* [τύπον] pe noi!

18. Căci mulți umblă, [despre] care, de multe ori, v-am spus vouă.

---

[19] Varianta GNT se regăsește și în TIS.

[20] Varianta existentă în ediția GOC, ortodoxă, unde κανόνι apare de trei ori: la II Cor. 10, 16, la Gal. 6, 16 și la Filip. 3, 16. Varianta GOC e tradusă în *Biblia de la 1688*, *canon* fiind aici tradus prin *pravilă*, cât și în ed. BOR 1988 și 2001, unde *canon* e tradus prin *dreptar*.

Textul GOC e confirmat de VUL, unde găsim următorul conținut: „verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula [cu toate acestea, în care am ajuns, aceeași să gândim și în aceeași regulă să rămânem]”, *regula* fiind corelativul lui κανόνι.

[21] Varianta existentă în MGK, de asemenea *o ediție ortodoxă*. O formă asemănătoare găsim în WSL [*Noul Testament* al lui John Wesley din 1755]: „But whereunto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing [dar în cele pe care noi deja le-am dobândit, să umblăm după aceeași regulă, gândind același lucru]” dar și în TNT [*Noul Testament* al lui William Tyndale din 1534]: „Neverthelesse in that wher vnto we are come let vs procede by one rule that we maye be of one acorde [cu toate acestea, în cele care noi am ajuns, să mergem după o singură regulă, ca noi să fim în aceeași înțelegere].

Dar acum, și spun [asta] plângând, [sunt] dușmanii crucii lui Hristos [τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστου],

19. al cărora sfârșit [este] pieirea. Al cărora dumnezeu este *stomacul* [ὧν ὁ θεὸς *ἡ κοιλία*] și slava [lor este] în rușinea lor [ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν], [căci] cele pământești gândesc.

20. Căci *cetățenia* noastră este în ceruri [ἡμῶν γὰρ *τὸ πολίτευμα* ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει], de unde și Mântuitor [Σωτῆρα] așteptăm, pe Domnul Iisus Hristos.

21. Care *va preface* trupul smereniei noastre [Ὃς *μετασχηματίσει* τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν], [ca] *să-aibă-același-chip* al trupului slavei Lui [*σύμμορφον* τῷ σώματι τῆς δόξης Αὐτοῦ], potrivit cu lucrarea puterii Lui și să-și supună Lui toate [κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι Αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι Αὐτῷ τὰ πάντα].

Capitolul 4

1. De aceea, frații mei iubiți și doriți [ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι], bucuria și cununa mea [χαρὰ καὶ στέφανός μου], așa să stați în Domnul [στήκετε ἐν Κυρίῳ], iubiților!

2. O rog pe Evodia [Εὐοδία] și o rog pe Sintihi [Συντύχη][22] [ca] aceeași a gândi în Domnul.

3. Și te rog și pe tine, adevăratule *prieten-de-jug* [γνήσιε *σύζυγε*][23], ajută-le lor, care în Evanghelie s-au luptat, [împreună] cu mine și [cu] Climis [Κλήμης][24] și [cu] ceilalți împreună-lucrători ai mei, ale căror nume [sunt] în *cartea vieții* [ὧν τὰ ὀνόματα ἐν *βίβλῳ ζωῆς*]!

4. Bucurați-vă mereu în Domnul! [Și] iarăși voi zice: Bucurați-vă!

5. Blândețea voastră să se facă cunoscută tuturor oamenilor! Domnul [este] aproape.

6. De nimic nu vă îngrijorați, ci în toată ruga și rugăciunea, cu mulțumire să se facă cunoscute cererile voastre către Dumnezeu [μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν]!

7. Și pacea lui Dumnezeu, [care] covârșește toată mintea [ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν], va păzi inimile voastre și cugetele voastre în Hristos Iisus.

8. Mai departe, fraților, câte sunt adevărate, câte [sunt] de cinste, câte [sunt] drepte, câte [sunt] curate, câte [sunt] de iubit, câte [sunt cu] bun-nume [ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα

---

[22] Sfântul Apostol Pavlos e pomenit pe 29 iunie, Sfântul Apostol Timoteos pe 22 ianuarie, Sfântul Apostol Epafroditos este pomenit pe 29 martie și pe 8 decembrie. Despre Sfânta Evodia aveam aici câteva date: http://www.saint.gr/4164/saint.aspx iar despre Sfânta Sintihi aici: http://www.saint.gr/4165/saint.aspx, însă fără zilele lor de pomenire.

[23] În GOC s-a înțeles că e vorba despre un nume personal: Σύζυγος. De aceea tot ca nume personal apare și în ed. BOR 1988 și 2001.

[24] Sfântul Climis Romanul este pomenit pe 24 noiembrie.

προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα], orice virtute și orice laudă, pe acestea să le socotiți!

9. Și pe cele [pe care] le-ați învățat și le-ați primit și le-ați auzit și le-ați văzut în mine [εἴδετε ἐν ἐμοί], pe acestea să le faceți! Și Dumnezeul păcii [ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης] va fi cu voi.

10. Și m-am bucurat mult în Domnul că acum, [ca] odinioară, ați reînviat a gândi pentru mine [ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν], spre care și gândeați, și [atunci când] nu-aveați-timp [ἠκαιρεῖσθε].

11. Nu o spun [pentru] că aș duce lipsă. Căci eu m-am învățat [ca] în care sunt să fiu *mulțumit* [αὐτάρκης].

12. Eu știu și să mă smeresc, știu și să fiu îmbelșugat. În tot și în toate am fost învățat-tainic [μεμύημαι], [adică] și a mă sătura și a fi flămând și a fi îmbelșugat și a fi lipsit!

13. Toate le pot în Cel [care] mă întărește pe mine [πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με]: [Hristos (Χριστῷ)[25]]!

14. Căci bine ați făcut [făcându-vă] împreună-părtași [συγκοινωνήσαντές] la necazul meu.

15. Dar știți și voi, filippisinilor [Φιλιππήσιοι], că în începutul Evangheliei, când am ieșit din Macedonia [Μακεδονία], nicio Biserică [nu] s-a făcut părtașă [cu] mine în cuvântul *dăruirii* și *al primirii*, fără numai voi [οὐδεμία μοι Ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον *δόσεως* καὶ *λήμψεως* εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι].

16. Căci și în Tessalonichi [Θεσσαλονίκῃ], și odată, și de două ori, ați trimis întru nevoia mea.

17. [Și] nu că eu caut darul [τὸ δόμα], ci caut rodul [care] prisosește întru cuvântul vostru.

---

[25] Cuvântul *Hristos* apare în GOC dar nu și în GNT. El apare și în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988 și 2001, în KJV, L45, LUO, R95, SVN, NCB dar nu și în VUL, NAB, W78, WYC, NRS, MOF.

18. Și am primit de toate și am-din-belșug! Am fost îndestulat primind de la Epafroditos cele de la voi, [care sunt] miros de bună-mireasmă [ὀσμὴν εὐωδίας], jertfă primită [θυσίαν δεκτήν], bine-plăcută lui Dumnezeu [εὐάρεστον τῷ Θεῷ].

19. Iar Dumnezeul meu să vă împlinească toată nevoia voastră după bogăția Lui, în slava în Hristos Iisus!

20. Iar lui Dumnezeu și Tatălui nostru, slavă întru vecii vecilor! Amin.

21. Îmbrățișați pe tot cel Sfânt în Hristos Iisus [Ασπάσασθε πάντα Ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ]! Vă îmbrățișează pe voi cei împreună frați cu mine.

22. Vă îmbrățișează pe voi toți Sfinții [ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ Ἅγιοι], și, mai ales, cei din casa Cesarului [ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας].

23. Harul Domnului Iisus Hristos [să fie] cu duhul vostru!

Sfânta Frescă, editată pe coperta primă, am preluat-o de aici[26].

[26] A se vedea: https://vatopaidi.files.wordpress.com/2010/01/apostolos-pavlos.jpg.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș